

**ДОГОВІР № ЗЕВЕ41-0699**  
**про надання гранту**

м. Київ

«01» вересня 2020 р.

УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНИЙ ФОНД (далі – Фонд) в особі Виконавчого директора Федів Юлії Олександровни, яка діє на підставі Положення, з однієї сторони, та Благодійна організація «Благодійний фонд «Центр досліджень історії та культури східноєвропейського єврейства» (далі – Грантоотримувач) в особі Директора Фінберга Леоніда Кушелевича, що діє на підставі Статуту, з іншої сторони (далі – Сторони), укладали цей Договір про таке.

**I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ**

Фонд надає Грантоотримувачу на умовах, визначених цим Договором, грант для реалізації культурно-мистецького проекту «Пам'яті Великого Майстра. Целанівські читання в Україні» (далі – Проект), опис та мінімальні технічні вимоги до якого наведено у проектній заявці та у кошторисі Проекту згідно з додатками 1 та 2 до цього Договору, а Грантоотримувач реалізує Проект на умовах, визначених цим Договором.

**II. СТРОКИ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЄКТУ**

1. Грантоотримувач реалізує Проект до 30 жовтня 2020 року включно з періодом підготовки та надання Фонду пакету звітної документації відповідно до пункту 3 цього Розділу.

2. Проект реалізується згідно з робочим планом реалізації Проекту, визначенним у розділі ХІ проектної заявки.

3. Для підтвердження реалізації Проекту Грантоотримувач надає Фонду змістовий звіт про виконання Проекту (додаток 3), звіт про надходження та використання коштів для реалізації Проекту (додаток 4) з копіями первинних бухгалтерських документів.

4. Датою завершення реалізації Проекту є день підписання Фондом акта про виконання Проекту.

**09 ЧЕР 2020**

### **ІІІ. СУМА ГРАНТУ, ГРАФІК ПЛАТЕЖІВ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ**

1. Загальна сума гранту становить 506 086 грн. 26 ксп. (п'ятсот шість тисяч вісімдесят шість гривень 26 копійок) без ПДВ.

2. Фонд надає суму гранту частинами (траншами) у розмірі та у строки, визначені графіком платежів згідно з додатком 5 до цього Договору.

3. Фонд перераховує залишок коштів від загальної суми гранту після підписання акта про виконання Проекту.

4. У разі невиконання або часткового виконання співфінансування Проекту зі сторони Грантоотримувача та/або партнера по співфінансуванню, Фонд зменшує суму гранту пропорційно до зменшення суми співфінансування.

5. Перерахування коштів здійснюється в безготіковій формі у національній валюті України шляхом переказу на розрахунковий рахунок Грантоотримувача.

### **ІV. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН**

1. Грантоотримувач має право на реалізацію Проекту відповідно до умов цього Договору.

2. Грантоотримувач зобов'язується:

1) відповідати за будь-якими зобов'язаннями, покладеними на нього цим Договором;

2) з е отримувати прибутку від гранту (крім випадків реалізації проектів, пов'язаних із кіновиробництвом);

3) реалізувати Проект у строки, визначені у пункті 1 розділу ІІ цього Договору;

4) надавати фінансові документи, які підтверджують співфінансування Проекту з інших джерел, у разі надання Фондом гранту на умовах співфінансування;

5) у разі якщо реалізацію Проекту буде припинено чи не завершено протягом дії цього Договору, у триденний строк повідомити Фонд про такі обставини. У строк, що не перевищує 10 календарних днів з моменту настання

таких обставин, документально підтвердити всі витрати, здійснені за рахунок суми гранту, та повернути Фонду невикористану частину суми гранту;

6) зберігати бухгалтерську документацію по Проєкту пристягом трьох років з моменту підписання акту про виконання Проєкту;

7) самостійно врегульовувати правовідносини з третіми особами, які пов'язані з виникненням (набуттям) прав на об'єкти авторського права і (або) суміжних прав, використанням таких об'єктів, розпорядженням майновими правами і охороною майнових прав на ці об'єкти, а також охороною особистих немайнових прав зідповідно до вимог Закону України "Про авторське право і суміжні права";

8) зідповідно до чинного законодавства України не допускати єаявності у Проєкті (продукті Проєкту) пропаганди війни, насильства, жорстокості, фашизму і неофашизму, закликів, спрямованих на ліквідацію незалежності України, розпалювання міжетнічної, расової, релігійної ворожнечі, приниження нації, неповаги до національних і релігійних святынь, а також наркоманії, токсикоманії, алкоголізму та інших шкідливих звичок, матеріалів порнографічного характеру.

### 3. Фонд має право:

1) ознайомлюватися з первинною документацією, пов'язаною з реалізацією Проєкту;

2) вимагати від Грантоотримувача будь-які документи, інформацію та пояснення щодо його дій, пов'язаних з виконанням цього Договору та реалізацією Проєкту;

3) використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію, отримані в процесі реалізації Проєкту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності;

4) здійснювати контроль та моніторинг реалізації Проєкту, у тому числі за місцезнаходженням Грантоотримувача та/або за місцем фактичної реалізації Проєкту.

### 4. Фонд зобов'язується:

- 1) надавати організаційно-методичну допомогу Грантоотримувачу;
- 2) контролювати порядок виконання цього Договору, дотримання строків, правильність, обґрунтованість та цільове використання гранту.

## **V. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН**

1. Сторони відповідають за своїми зобов'язаннями в межах, визначених чинним законодавством України.
2. Фонд не несе відповідальності за завдані Грантоотримувачем збитки, а також збитки, спричинені третім особам.
3. Фонд не несе відповідальності за невиконання Грантоотримувачем своїх зобов'язань перед третьими особами.

## **VI. ПРАВО ВЛАСНОСТІ ЩОДО РЕАЛІЗОВАНОГО ПРОЄКТУ**

1. Право власності, майнові права, права на промислову та інтелектуальну власність, що виникають в результаті реалізації Проєкту, належать Грантоотримувачу, якщо інше не визначено Грантоотримувачем або чинним законодавством.
2. Грантоотримувач гарантує Фонду право використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію (результати досліджень), отримані в процесі реалізації Проєкту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.
3. Грантоотримувач використовує всі можливі засоби для пспуляризації Проєкту, який фінансується за підтримки Фонду. З цією метою рекламні матеріали, офіційні повідомлення, звіти та публікації, продукт, виготовлений у результаті реалізації Проєкту, мають містити інформацію про те, що Проєкт реалізовано за фінансової підтримки Фонду, з використанням символіки Фонду.
4. Усі публікації Грантоотримувача, що стосуються Проєкту, у будь-якій формі та в будь-який спосіб (включаючи мережу Інтернет) мають містити застереження про те, що їх зміст не є офіційною позицією Фонду.

## **VII. ДОПУСТИМІ ВИТРАТИ**

1. Сторони домовились, що фактичні витрати мають відповідати принципам раціонального управління фінансами, бути відображені в бухгалтерському обліку Грантоотримувача та відповідати витратам, передбаченим у коштів рисі Проєкту, форму якого наведено у додатку 2 до цього Договору.

2. Сторони домовились, що неприпустими є такі витрати:

придбання товарів, виконання робіт, надання послуг, що не пов'язані з реалізацією Проєкту;

витрати по оплаті посередницьких послуг;

витрати по оплаті товарів, робіт і послуг, які були вже або будуть профінансовані за рахунок інших джерел до або після підписання цього Договору (подвійне фінансування);

витрати, пов'язані з реалізацією проектів, які мають на меті отримання прибутку;

витрати на утримання установ, організацій, в тому числі тих, що є учасниками проектів;

витрати на підготовку проектної заявки для подання на конкурсну програму Фонду;

витрати, в результаті курсових різниць;

витрати (замовлення товарів, робіт, послуг), які здійснюються між пов'язаними особами (відносини між якими можуть впливати на умови, або економічні результати їх діяльності чи діяльності осіб, яких вони представляють);

інші витрати, здійснені не за призначенням.

## **VIII. БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК ТА ТЕХНІЧНИЙ КОНТРОЛЬ**

1. Грантоотримувач веде належний бухгалтерський облік та звітує перед Фондом з процесі реалізації Проєкту в порядку, передбаченому цим Договором.

2. На вимогу Фонду Грантоотримувач зобов'язаний надати всю необхідну фінансову документацію щодо Проєкту.

## **IX. ДОСТРОКОВЕ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ**

1. У разі істотних порушень умов цього Договору, визначених Законом України «Про Український культурний фонд», його може бути розірвано за заявою Фонду в односторонньому порядку.

2. Рішення Фонду про розірвання цього Договору приймається за наявності факту істотного порушення його умов.

3. У разі дестрокового розірвання цього Договору внаслідок використання будь-якої частини гранту не за призначенням або з порушенням чинного законодавства Грантоотримувач зобов'язаний протягом 20 календарних днів з дня отримання повідомлення про розірвання цього Договору в односторонньому порядку повернути у повному обсязі перераховані Фондом кошти.

## **X. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ (ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ)**

1. У разі виникнення форс-мажорних обставин Сторони звільняються від своїх зобов'язань за цим Договором. Форс-мажорними обставинами визнаються усі обставини, визначені Законом України «Про торгово-промислові палати в Україні».

2. У разі настання таких обставин кожна зі Сторін має повідомити іншу у лісъмовій формі протягом 5 календарних днів.

## **XI. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**

1. Тлумачення умов цього Договору здійснюється відповідно до норм чинного законодавства України.

2. Усі спори щодо розбіжності, що випливають із умов цього Договору або пов'язані з цим Договором та його тлумаченням, дією, пригненням або

його розірванням, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. У разі якщо Сторони не можуть дійти згоди шляхом переговорів, такі спори вирішуються у порядку, визначеному чинним законодавством України.

## XII. ІНШІ УМОВИ

1. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє до 31 грудня 2020 року.

Зміни до цього Договору вносяться шляхом укладення додаткових договорів.

2. У разі зміни уповноваженої особи Сторони невідкладно повідомляють одна одну.

3. Обмін інформацією відбувається між Сторонами будь-якими можливими та прийнятними засобами зв'язку.

4. Електронне повідомлення вважається отриманим Стороною-одержувачем в день його успішного відправлення. Відправлення вважається неуспішним, якщо Сторона, яка його направляє, отримує повідомлення про те, що вони не було відправлено. У цьому разі Сторона, яка направляє повідомлення, має негайно відправити його ще раз за будь-якими іншими відомими та попередньо визначеними адресами, зазначеними у пункті 6 цього розділу.

5. Кореспонденція, що направляється Сторонами з використанням послуг поштового зв'язку, вважається отриманою Стороною в установленому законодавством порядку.

6. Контактні особи:

1) контактна особа Фонду:

Проектний відділ Українського культурного фонду

01010, м. Київ, вул. Лаврська, 10-12

+38 044 504-22-66

[programa.znak@ucf.in.ua](mailto:programa.znak@ucf.in.ua)

2) контактна особа Грантоотримувача:

Фінберг Леонід Кушелевич,

7. Грантоотримувач вживає всіх необхідних заходів для запобігання випадкам, коли неупереджене та справедливе здійснення цього Договору конфліктує з особистими інтересами (інтересами членів родини), інтересами економічного характеру чи будь-якими іншими подібними інтересами (далі – Конфлікт інтересів).

8. Про будь-який випадок, що містить або може привести до Конфлікту інтересів під час виконання цього Договору, Грантоотримувач зобов'язується негайно повідомити Фонд у письмовій формі.

9. Фонд та Грантоотримувач зобов'язуються дотримуватись конфідальності щодо інформації та змістових матеріалів Проєкту, які стали відомі під час виконання цього Договору.

10. У разі якщо правила і процедури для Грантоотримувачів вимагають проведення публічних закупівель, такі правила і процедури мають відповідати національним або міжнародним стандартам та принципам прозорості, пропорційності, ефективного фінансового управління, рівного ставлення і відсутності дискримінації.

11. Грантоотримувач погоджується, що будь-які персональні дані, зазначені у цьому Договорі, зробляються Фондом відповідно до Закону України «Про захист персональних даних».

12. Договір складено українською мовою у двох примірниках (по одному для кожної зі Сторін), що мають однакову юридичну силу.

### **XIII. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ**

Невід'ємними частинами цього Договору є додатки до нього, а саме:

додаток 1 – проектна заявка;

додаток 2 – кошторис Проєкту;

додаток 3 – змістовий звіт про виконання Проєкту;

дсдаток 4 – звіт про надходження та використання коштів для реалізації

Проекту;

дсдаток 5 – графік платежів.

#### XIV. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

##### Фонд

Український культурний фонд

Юридична адреса:

01601, м. Київ, вул. І. Франка, 19

Адреса для листування:

01010, м. Київ, вул. Лаврська, 10-12

ЄДРПОУ: 41436842

Банківські реквізити:

Назва банку/філії: ГУДКСУ у м. Києві

Р/р: UA608201720343110001000000458

МФО: 820172

Тел.: +38 (044) 504-22-66

##### Грантоотримувач

Благодійна організація «Благодійний фонд «Центр досліджень історії та культури східноєвропейського євреївства»

Юридична адреса:

04053, м. Київ, вул. Смирнова-Ласточкина, буд.14, кв. 4

Адреса для листування:

04070 , м. Київ, а/с №56

ЄДРПОУ/ПН: 34003030

Банківські реквізити:

Назва банку/філії: КБ «ПриватБанк»

Р/р: UA603206490000026006052748179

МФО: 320649

Тел.: +380503342962



Ю.О. Федів



Л.К. Фінберг

УКРАЇНСЬКИЙ  
КУЛЬТУРНИЙ  
ФОНД

Додаток 1

до Договору про надання гранту № ЗЕВЕ41-0699  
від «01» жовтня 2020 р.

Сезон: Грантовий сезон 2020

Програма: Знакові події

Лот: ЛОТ 4. Пам'ятні дати видатних особистостей в  
українській культурі  
Конкурс: Індивідуальний

Заявка: ЗЕВЕ41-0699

**Назва проекту: Пам'яті Великого Майстра.  
Целанівські читання в Україні**

## Візитна картка проекту

### Конкурсна програма

Знакові події

### Лот

ЛОТ 4. Пам'ятні дати видатних особистостей в українській культурі

### Тип проекту

Індивідуальний

### Пріоритетний сектор культури та мистецтв

література та видавнича справа

### Ключові слова за напрями (оберіть два, які найточніше описують ваш проект)

книговидання  
фестивалі

### Назва проекту

Пам'яті Великого Майстра. Целанівські читання в Україні

### Назва проекту англійською мовою

In Memory of the Great Master: The Celan Readings in Ukraine



## **Коротка інформація про проект, яка включає мету та результати (до 100 слів)**

З нагоди століття з дня народження Пауля Целана пропонуємо провести Целанівський фестиваль в Україні. Він включатиме низку онлайн-акцій. Плануємо провести Целанівські читання, залучивши аудиторію з усієї України (зокрема, Київ, Львів, Одеса, Харків, Дніпро, Рівне, Кременчук). Під час Фестивалю відбудуться лекції та дискусії, присвячені творчості Пауля Целана та німецькомовній поезії Буковини, презентації книг перекладів Целана, читання його творів, а також перегляд документального українського фільму «Повернення. Пауль Целан». Плануємо організувати та провести онлайн-виставку берлінської художниці Гельги фон Льовеніх, присвячену творчості Целана з виданням альбому-каталогу – українською та німецькою мовами (білінгви). А також підготувати та видати книгу професора Петра Рихла про творчість поета.

## **Коротка інформація про проект англійською мовою, яка включає мету та результати (до 100 слів)**

On the occasion of the centenary of Paul Celan's birth, we propose to hold the Celan Festival in Ukraine. It will consist of several online-activities. We are going to arrange the online all-Ukrainian Celan Readings (with special attention to Kyiv, Lviv, Odesa, Kharkiv, Dnipro, Rivne and Kremenchuk), which will cover lectures and discussions on Paul Celan's writings and the German-language literature of Bukovina, presentations of the translations of Celan's books as well as the screenings of the Ukrainian documentary The Return: Paul Celan. We are going to organize and hold an online exhibition of the works by Berlin artist Helga von Loewenich dedicated to Celan's heritage and publish its bilingual (Ukrainian-German) catalog album. We also hope to publish Professor Petro Rykhlo's book on the work of the great poet.

**Загальний бюджет проекту (у гривнях, відповідно до Бюджету проекту)**  
593522.26

**Запитувана сума від УКФ (у гривнях, відповідно до Бюджету проекту)**  
506086.26

**Сума співфінансування (у гривнях, відповідно до Бюджету проекту. Якщо співфінансування не передбачається - впишіть 0).**

87436

**Перелік джерел співфінансування та сума їх співфінансування (окрім УКФ)**



**Джерело співфінансування та сума**

86836. Асоціація єврейських громадських організацій та общин України  
(Ваад України)

**Джерело співфінансування та сума**

600. Власні кошти

**Географія реалізації проекту: населений пункт, область (якщо поза межами України — зазначте країну)**

**Населений пункт**

Київ

**Населений пункт**

Львів

**Населений пункт**

Дніпро

**Населений пункт**

Харків

**Населений пункт**

Одеса

**Населений пункт**

Рівне

**Населений пункт**

Кременець

**Початок проекту**

2020-06-01

**Кінець проекту (включно із фінальним звітуванням)**

2020-10-30

**Тривалість проекту в місяцях**

5

**Партнери проекту**



Чернівецький національний університет імені Ю. Федьковича, Петро Рихло (Чернівці);  
Львівська національна галерея мистецтв імені Б. Возницького, Тарас Возняк (Львів);  
Одеський художній музей, Олександр Ройтбурд (Одеса);  
Український інститут вивчення Голокосту «Ткума», Ігор Щупак (Дніпро);  
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, Олександр Філоненко (Харків);  
"Мнемоніка", Максим Гон (Рівне);  
ГО "Культурний діалог", Олена Нестєрова (Кременчук);  
Видавництво "Дух і Літера", Костянтин Сігов (Київ).

#### **Ваш основний продукт**

Фестиваль

#### **Інформація про контактну особу**

##### **Прізвище, ім'я та по-батькові**

Негруцька Анастасія Борисівна

##### **Телефон**

##### **Електронна пошта**

##### **Функції в проекті**

Координатор проекту

#### **Інформація про організацію-заявника**

##### **Повна назва організації-заявника**

Благодійна організація «Благодійний фонд «Центр досліджень історії та культури східноєвропейського євреївства»

##### **Повна назва організації-заявника англійською мовою**

Charitable Organisation "Charitable Foundation "Center for Studies of History and Culture of Eastern European Jewry"

##### **Організаційно-правова форма**



✓ Р. Бедроу

Благодійна організація

Код ЄДРПОУ

34003030

**Надайте активне посилання на ваш установчий документ (Статут, Положення тощо)**

386124584882

**Вкажіть КВЕДи вашої організації, які відповідають напрямам програми/ЛОТу**

94.99 (Діяльність інших громадських організацій, н.в.і.у.)

**Дата реєстрації організації**

2006-01-27

**Юридична адреса організації**

Вул. Смирнова-Ласточкина 14, кв. 4, Київ, 04053, Україна

**Поштова адреса організації**

а.с. №56 Київ, 04070, Україна

**Фактична адреса організації**

Вул. Волоська, 8/5, Національний університет «Києво-Могилянська Академія», корпус 5, офіс 001-003, Київ, 04070, Україна

**Активне посилання на сайт та (або) сторінки у соціальних мережах організації**

<http://judaicacenter.kiev.ua/> та <https://www.facebook.com/judaica/>

**Прізвище, ім'я та по-батькові керівника організації**

Фінберг Леонід Кушелевич

**Телефон**

**Електронна пошта**

**Чи притягався керівник організації коли-небудь до кримінальної відповідальності? Якщо так, зазначте коли й де, а також назву статті (статей)**



Ні

**Чи має керівник організації судимість/притягнення до адміністративної відповідальності за вчинення правопорушення/злочину у сфері корупційних зловживань, незняту чи непогашену у встановленому законом порядку? Якщо так, зазначте коли й де, а також назву статті (статей)**

Ні

**Зазначте кінцевого бенефіціарного власника / власників організації немає**

**Чи притягався (-лися) кінцеві бенефіціарні власник (-и) організації коли-небудь до кримінальної відповідальності? Якщо так, зазначте коли й де, а також назву статті (статей)**

Ні

**Чи притягався (-лися) кінцеві бенефіціарні власник (-и) організації коли-небудь до відповідальності у сфері корупційних зловживань? Якщо так, зазначте коли й де, а також назву статті (статей)**

Ні

**Чи є відкриті судові провадження стосовно вашої організації на момент подання заяви?**

Ні

### **Наявність матеріально-технічної бази для виконання проекту.**

Центр у своєму розпорядженні має офісне приміщення та усе необхідне для роботи з текстами обладнання: копіювальна техніка, техніка для друку та інше. А також обладнання та засоби зв'язку, необхідні для координації проекту: комп'ютери, телефон, інтернет. Маємо домовленості про участь в проекті працівників відповідної кваліфікації, які мають необхідні для виконання проекту знання та досвід. Також маємо попередні домовленості з партнерами в різних містах України для допомоги в залученні аудиторії в онлайн-заходах. Маємо гарантію співфінансування проекту від організації спонсора – Асоціації єврейських громадських організацій та общин України (Ваад України).

### **Дохід за звітний період**

3805273

**Чи подавали ви проект на фінансування УКФ раніше?**



*Ф. побуд. Р.К.*

Так, у 2018 у ролі заявника  
Так, у 2019 у ролі заявника

**Чи реалізували ви проект УКФ раніше?**

Так, у 2018 у ролі заявника

**Додайте активні посилання на успішно реалізовані проекти за підтримки УКФ, якщо такі були**

<http://judaicacenter.kiev.ua/book/shevchenko-kobzar-bilingual/>

**Чи є цей проект продовженням або наступним етапом проекту, реалізованого за підтримки УКФ? Якщо так, назвіть цей проект та додайте активні посилання на інформацію з відкритих джерел на цей проект**  
Ні

**Приклади успішно реалізованих проектів за підтримки інших донорів протягом останніх трьох років**

**Проект**

"Єврейський театр у ХХ ст. в Україні" (підготовка та проведення виставки "З історії єврейських театрів. Україна ХХ ст.", видання книги Ірини Мелешкіної "Мандрівні зорі в Україні: Сторінки історії єврейського театру" (Дух і Літера, 2019)).

**Проект**

Підготовка та видання посібників для учнів ліцеїв: "Сторінки єврейського мистецтва України: навчальний посібник для учнів ліцеїв" (Дух і Літера, 2018), "Сторінки єврейської історії та території України. Посібник для школярів та вчителів" (Дух і Літера, 2018)

**Проект**

Школи перекладів текстів з івриту та їдишу

**Проект**

Підготовка та видання українською та російською мовами двотомника коментарів до Псалмів німецького рабина 19 століття Гірша (Дух і Літера, 2019, 2020);

**Детальний опис проекту**



## **Обґрунтуйте актуальність проекту для культурного контексту міста або села / області / країни**

2020 рік – 100-річчя від дня народження та 50-річчя від дня смерті сдного з найбільш знаних єврогоєських поетів ХХ століття Пауля Целана. Поет народився в Чернівцях в сім'ї німецькомовних єреїв, в часи Целана це була територія Румунії. Пізніше поєт жив в Австрії та у Франції. Целана вважають своїм поетом і німці і єреї, і французи і румуни, і австрійці і ми – українці. Поезія Целана та інших представників німецькомовної поезії Буковини, безумовно, є невід'ємною частиною української культури, частиною про яку ми поки знаємо не так багато, але якою маємо право пишатися навіть в контексті світової культури.

Цього року про Целана говсритимуть у всьому світі. В різних країнах пройдуть фестивалі, читання, дні Пам'яті великого поета. Вважаємо надзвичайно важливим, аби в Україні відбулись події, присвячені Паулю Целану – знаковому поету, який в своїй творчості перевернув світ традиційної поезії, радикально змінивши мову, поетику, стилістику та естетику. Пауль Целан прорвав завісу мовчання після Аушвіцу віршем «Фуга смерті», що сьогодні є всесвітньо відомим (є українські переклади Василя Стуса, Леоніда Череватенка, Петра Рихла та ін.)

Україна сьогодні заново формує ту історичну пам'ять, що була знищена в радянський період, заново формує своєрідний пантеон постатей української культури, важливо говорити про Пауля Целана. Ім'я Целана як постаті світової та української культури має прозвучати. А рік століття з дня народження видатного поета має стати пам'ятною датою нашої культури.

## **Обґрунтуйте актуальність проекту для вашої організації (та вашого партнерства за наявності), з огляду на основні / стратегічні напрями діяльності організації-заявника (та організації-партнера за наявності)**

Наскрізним стратегічним завданням для нашого Центру є збереження та популяризація української та єврейської культурної спадщини. Пауль Целан є, імовірно, одним з найвидатніших авторів цієї культурної спадщини, відтак популяризація його творчого доробку є прямим нашим зацікавленням.

Цей проект – не перше звернення нашого Центру до творчості Пауля Целана. В Художньо-публіцистичному альманасі «Єгупець» (№17) вийшла друком стаття професора Петра Рихла «Поезія після Освенціма: «Фуга смерті» Пауля Целана як інтертекст» разом з добіркою перекладів вірша в українських та російських перекладах Василя Стуса, Петра Рихла, Ольги Седакової, Леоніда Череватенка). Леонід Фінберг також провів інтерв'ю з професором Рихлом про німецькомовних поетів Буковини на інтернет телеканалі ukrlife.tv: <http://judaiccenter.kiev.ua/besida-leonida-finberga-ta-petra-rixla-pro-paulya-celana-na-ukrlife-tv/>



Фурманова // Р. Гайдук

## **Як актуальність вашого проекту співвідноситься із пріоритетами обраної конкурсної програми/ЛОТу**

Переконані, що пропонований проект відповідає всім пріоритетам ЛОТу. Ми пропонуємо міжсекторальний інноваційний культурний проект, частиною якого є дослідження творчості та культурної спадщини видатних особистостей, і ми плануємо залучити аудиторію з усієї України шляхом перенесення фестивалю у онлайн-формат у зв'язку з розповсюдженням COVID-19 і карантинними заходами по боротьбі з пандемією (зокрема, прицільно працюватимемо з аудиторією в 7 областях). В цьому проекті ми співпрацюватимемо із закордонною художницею та з широкою українською професійною аудиторією: перекладачі, літератори, кінематографісти, художники та ін.

### **Чому ваш проект є унікальним?**

Унікальність проекту полягає в першу чергу в унікальності творчого доробку самого Пауля Целана. Поезія Целана надзвичайно глибока. Практично кожен рядок містить цитати, ремінісценції, аллюзії й шифри, запозичені з історії, міфології, релігії, літератури, філософії, музики тощ. За авторським текстом відкривається присутність інших текстів, які були для поета імпульсами, каталізаторами, асоціативними паралелями чи полемічними об'єктами. У віршах багато автоцитат, пов'язані міцно не тільки вірші в одній його збірці, а й збірники в цілому. Вихопити з книжки окремий вірш і зрозуміти його майже неможливо. Особливо це стосується пізнього Целана. Окрімії уваги заслуговують целанівські новотвори: він продуктивний словотворець в німецькій мові – в його поезіях сотні, якщо не тисячі нових слів. Аллюзії, ремінісценції, шифри, підкріплени словотворами роблять розуміння поезій Целана складним, а переклад майже неможливим. Літературознавець Петро Рихло, який цього року закінчує переклад десятитомного поетичного доробку Целана українською (Пауль Целан. Зібрання поезій в 10-ти тт. / Впорядкування, переклад, післямови Петра Рихла. – Т. 1-8 («Мак і гам'ять», «Від порога до порога», «Мовні ґрати», «Нічийна троянда», «Злам подиху», «Волокнисті сонця», «Світлопримус», «Арія снігу» – Чернівці: Книги – ХХІ, 2013-2019)) так пише про складноші перекладів поета: «Труднощі перекладу Целана полягають в тому, що вірш потребує такого ключа, але щоразу нового. З першого разу код не зламаєш: ці вірші треба багато разів читати, треба думати над підтекстами, над можливими потрактуваннями і варіантами. Інколи зовсім маленький вірш потребує великої праці» (З інтерв'ю з Ганною Угурою, «Збруч», 28.09.2017). Поезія Целана наснажена прагненням безумовної правди, безкомпромісна конfrontацією зі своєю епохою, що засвідчила крах гуманістичних ідеалів і небачену за своїми масштабами девальвацію



Фірмова марка  
Ф. індер АК

моральних цінностей, трагічним втіленням якої стала катастрофа Голокосту. Все це робить целанівську поезію суголосною напруженим духовним пошукам сучасної доби, її адекватним ліричним вираженням. Унікальність проекту проявляється також у формі представлення результів проекту. В проекті планується проведення Целанівських днів онлайн для всієї України, на яких планується: 1) провести Целанівські читання онлайн (активно працюватимемо з аудиторією Києва, Львова, Одеси, Харкова, Дніпра, Рівного, Кременчука, яку планували залучити до проекту першопочатково, однак онлайн формат дозволяє значно розширити аудиторію проекту), під час яких відбудуться лекції та дискусії, присвячені творчості Пауля Целана та німецькомовній поезії Буковини, презентації книг перекладів Целана, читання його творів, а також перегляди документального українського фільму «Повернення. Пауль Целан». 2) організувати та провести онлайн-виставку берлінської художниці Гельги фон Льовеніх, присвячену творчості Целана з виданням альбому-каталогу – українською та німецькою мовами (білінгви). 3) підготувати та видати книгу «Пауль Целан. Референції» професора Петра Рихла про творчість поета.

### **Чому ваш проект є інноваційним?**

Іновативність проекту полягає, в першу чергу, у кроссекторальності його контенту. Адже в проекті пропонується виміри діяльності, які можна було б віднести до різних секторів культури: 1. Проведення Целанівського фестивалю в різних містах України, під час якого пройдуть лекції та дискусії, присвячені творчості Пауля Целана та німецькомовній поезії Буковини, презентації перекладів Целана, читання Целана в оригіналі та в різних перекладах авторства Миколи Бажана, Василя Стуса, Леоніда Череватенка, Петра Рихла, Сергія Жадана, Марка Білорусця та ін. Відвідувачі онлайн-фестивалю також матимуть змогу переглянути український документальний фільм Олени Дмитрієвськлі та Галини Устенко-Гайдай про Пауля Целана: «Повернення. Пауль Целан» (Київська телестудія, 2007) та зустрітися з авторським колективом. 2. Організація та проведення снайн-виставки берлінської художниці Гельги фон Льовеніх, присвяченої творчості Целана, а також видання альбому-каталогу (білінгви) до виставки. Поезія Пауля Целана супроводжує Гельгу фон Льовеніх впродовж кількох останніх десятиліть. За цей час з'явилися художні композиції, які є візуальними паралелями складної, важкодоступної лірики одного з найзагадковіших і найтрагічніших поетів другої половини 20 століття. Вірші Целана, які нерідко порівнюють з творами атональної музики, не піддаються художньому тлумаченню засобами реалістичного мистецтва, їхні оптичні відповідники звичайно абстрактних форм, ламаних ліній, примхливого поєднання кольорів. Всі ці складники притаманні художнім роботам Гельги



Ф. № 12  
ІДЕНТИФІКАЦІЙНИЙ  
ОПЕРУЮЧИЙ

фон Льовеніх із «целанівського циклу», який формувався упродовж тривалого часу і знайшов свій вияв у різноформатних, переважно акварельних картинах, присвячених целанівським поезіям. З. Підготовка та видання книги «Пауль Целан. Референції» літературознавця і перекладача Целана, професора кафедри зарубіжної літератури та теорії літератури Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича Петра Рихла про творчість знаменитого уродження Буковини. Книга вміщує статті та есеї про творчість Целана, які досліджують маловідомі сторінки біографії поета, його зв'язки зі слов'янським (в тому числі й українським) світом, простежують чернівецьке ксріння поета, особисті й творчі контакти з такими авторами, як Альфред Марг'ул-Шпербер, Бертолт Брехт, Інгеборг Бахман.

Через вимушенні зміни в проекті через ситуацію з COVID-19, інноваційною стала форма проведення Фестивалю, адже події відбуватимуться віртуально.

### **Як ваш проект доповнює культурно-мистецький процес останнього десятиліття в обраному секторі?**

В останні роки ім'я Пауля Целана стало відоме більшим колам ніж кілька перекладачів та літературознавців. Завдяки перекладачам, в першу чергу, Петру Рихлу, українською було перекладено майже всю творчу спадщину поета (цього року вийдуть друком останні 2 томи з десятитомного видання). Поруч з поезіями Целана, за останні 10 років до українського культурно контексту повернулись й інші німецькомовні (Роза Ауслендер, Альфред Гонг, та їдишемовні (Йосиф Бург) поети Буковини. Переконані, що пропонований проект стане логічним продовженням цієї діяльності з відкриття великого поета українській аудиторії.

### **Який позитивний вплив на розвиток сектору (секторів) матиме ваш проект у перспективі кількох років?**

Сподіваємося, що всеукраїнський літературний онлайн-фестиваль, присвячений пам'яті Пауля Целана відкриє це ім'я для широкої аудиторії читачів України, сприятиме появлі нових досліджень та перекладів творів не лише самого поета, а й плеяди його колег – німецькомовних авторів Буковини, а затим і інших «неукраїнських» українців.

### **Цілі проекту**

#### **Ціль**

Провести в Україні Целанівський он-лайн фестиваль

#### **Завдання 1**



Проведення акцій фестивалю із залученням аудиторії з університетів, музеїв, бібліотек 7 міст України, а також зацікавлених з усієї України

## **Завдання 2**

Промоція читань та проекту в цілому в масмедіа, в тому числі, в електронних та в соціальних мережах.

### **Індикатори досягнення цілі**

Проведений онлайн цикл лекцій та дискусій (5-6), присвячені творчості Пауля Целана та німецькомовній поезії Буковини, презентації книг українських перекладів Целана, читання його творів, а також перегляди документального українського фільму «Повернення. Пауль Целан». Створений окремий розділ на сайті Центру, сторінка Facebook, присвячені фестивалю, якісно відзнятий і змонтований контент, що генеруватиметься впродовж фестивалю (лекції, дискусії, презентації, читання тащо) Сюжети в ЗМІ, дописи в соціальних мережах (Facebook та Youtube).

## **Ціль**

Проведення онлайн-виставки Гельги фон Льовеніх, присвяченої творчості Целана

## **Завдання 1**

Підготувати та презентувати виставку онлайн

## **Завдання 2**

Підготувати та видати мистецький каталог виставки – друкований та електронний варіант (українсько-німецька білінгва)

### **Індикатори досягнення цілі**

Індикатори досягнення цілі: друкований та електронний варіант каталогу, розміщення на сайті Центру якісно оформленої електронної виставки, відео-інтерв'ю з Гельгою фон Льовеніх, наявність рецензій та сюжетів в ЗМІ

## **Ціль**

Видати книгу Петра Рихла «Пауль Целан. Референції» про творчість поета.

## **Завдання 1**

Підготувати та видати книгу – друкований та електронний варіант



## **Завдання 2**

Презентувати книгу на онлайн Фестивалі.

### **Індикатори досягнення щілі**

друкований та електронний варіанти книги, відес-презентація з автором та видавцями, наявність відгуків та сюжетів в ЗМІ

### **Основна мета проекту**

Відзначити століття з дня народження постаті світової та українськії культури Пауля Целана проведенням Всеукраїнського Целанівського фестивалю

### **Опишіть у кількісних та якісних показниках пряму цільову аудиторію проекту**

Філософи, культурологи, історики, літературознавці, мистецтвознавці студенти, поети та літератори і всі, хто цікавиться здобутками світової поезії ХХ століття, німецькомовною поезією Буковини, постатями української культури.

Передбачаємо, що це кілька тисяч людей.

### **Опишіть у кількісних та якісних показниках опосередковану (непряму) аудиторію проекту**

Найширше коло інтелектуальних читачів, глядачів документального кіно, відвідувачі виставок та літературних фестивалів. В обставинах подовження карантинних заходів, цей фестиваль стане просвітницько-розважальним для значно ширшої інтернет-аудиторії. Крім того, опосередкованою аудиторією для нас є глядачі і слухачі тих ЗМІ, з якими ми співпрацюватимемо в проекті. Це десятки тисяч людей (20-30 тис.).

### **Яким чином були визначені їх культурні потреби, інтереси?**

Наш досвід 30 років роботи дозволив віднайти своїх шанувальників. Ми, з значній мірі, сформували їхні потреби в ознайомленні з єврейською культурою України.

### **У який спосіб кінцеві результати проекту будуть задовольняти (повністю або частково) культурні потреби та інтереси обраної(-их) аудиторій?**

Це процес. І фестиваль – одна з подій, яка відзначатиметься увагою до шедеврів світової культури. Сподіваємося, що сприятимемо поширенню інтересу до великої європейської літератури та поезії зокрема.

### **Хто є зацікавленою стороною (-ами) проекту (особи чи інституції, які**



**можуть – безпосередньо чи опосередковано, позитивно чи негативно – впливати на проект чи бути під впливом проекту).**

Зацікавленою стороною нашого проекту в першу чергу є майбутні онлайн-відвідувачі наших заходів. Крім того, наші партнери по всій Україні також зацікавлені в проведенні майбутніх заходів та отриманні книг і каталогів в подарунок. Вже маємо домовленості з такими інституціями: Львівська національна галерея мистецтв імені Б. Возницького, Одеський художній музей, Український інститут зивчення Голокосту «Ткума» (Дніпро), Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, "Мнемоніка" (Рівне), ГО "Культурний діалог" (Кременчук). Літературний целанівський центр (Чернівці), Гете-Інститут (Київ), Національний художній музей України (Київ), Асоціація єврейських організацій і общин України (Ваад України) (Київ).

**Опишіть соціальну (суспільну) цінність результатів вашого проекту.**

Сприяння зацікавленню суспільства творчістю великих літераторів Європи ХХ ст. Сприяння розширенню уяви українців про роль співгромадян в творенні високої європейської культури.

**Зазначте якісні та кількісні показники короткострокових результатів проекту відповідно до описаних вище цілей та завдань (не менше двох показників для кожного завдання).**

Проведені онлайн целанівські дні із активним залученням аудиторії з 7 міст України, контент фестивалю, розміщений на сайті, , проведена онлайн виставка Гель'ги фон Льовеніх, присвячена творчості Целана, виданий альбом-каталог виставки (200 примірників), видана книга Петра Рихла «Пауль Целан. Референції» про творчість Пауля Целана (500 примірників), електронні варіанти книги та альбому-каталогу в різних зручних форматах (pdf, epub, fb2), доступні на сайті Центру та на сайті Української цифрової бібліотеки від Українського інституту книги, наявність рецензій та сюжетів в ЗМІ та соціальних мережах.

**Зазначте якісні та кількісні показники для довгострокових результатів проекту відповідно до описаних вище завдань (не менше двох показників для кожного завдання).**

Адекватне включення в українську культуру імені Пауля Целана, а також імен постатей української культури, які писали різними мовами (польською, німецькою, єврейською). Іншювання інших форм популяризації творчості Пауля Целана та його оточення в Україні (радіо-спектаклі, читання, документальні фільми).

Ознайомлення дослідників та широкого загалу людей з творчістю митців,



які ілюструють поезію Целана. Включення в науковий обіг історії мистецтв України творчості Гельги фсн Льовеніх та інших митців, які цікавляться подібною тематикою.

Зацікавлення творчістю Целана наступних поколінь дослідників, ініціювання написання дипломних та дисертаційних робіт з цієї тематики. Сприяння формуванню зацікавлення творчістю Пауля Целана представниками мас-медіа та кінематографістів.



### **Опишіть внутрішні ризики, що можуть вплинути на реалізацію проекту та шляхи їх мінімізації**

Основний внутрішній ризик вбачаємо в існуванні імовірності не вкласитися в часові рамки проекту. Адже проект є амбітним і доволі масштабним, а строки – не великі, лише 6 місяців. Однак, ми старанно розписали робочий план проекту, а також обв'язки кожного члена команди, і будемо чітко дотримуватись цих документів, аби встигнути реалізувати проект у відведені строки.

### **Опишіть зовнішні ризики, що можуть вплинути на реалізацію проекту, та шляхи їх мінімізації**

Зовнішні ризики можуть бути пов'язані з процесами, які безпосередньо від нас не залежатимуть, наприклад, від того, наскільки швидко і якісно типографія надрукує книги. Аби мінімізувати такі ризики ми обов'язково підписуватимемо угоди з усіма зовнішніми агентами і, по можливості, обиратимемо перевірених партнерів. Основний зовнішній ризик для всіх



Фірм

Ф.номер

проектів, які передбачають публічні події, цього року став ризик скасування подій через поширення COVID-19 та карантинних заходів боротьби з пандемією. Однак, аби проект відбувся, його автори вирішили мінімізувати цей ризик і перевести всі можливі події в онлайн, зробивши віртуальний Целанівський фестиваль. Відмовившись від поїздок в 7 міст України, ми, натомість, створимо електронний контент (лекції, дискусії, читання, інтерв'ю, презентації, виставка тощо), який зможе охопити навіть ширшу аудиторію, ніж планувалось.

### **Які інструменти внутрішнього моніторингу реалізації проекту ви будете застосовувати?**

Для нас першочерговою є якість пропонованого аудиторії продукту. Ми прагнемо, аби і книга Петра Рихла і мистецький каталог дс виставки були якісно відрядаговані, оформлені та видані. Виставка п. Гельги фон Льовеніх так само має бути якісно художньо оформлена. Ми слідкуватимемо за якістю виконання робіт нашою командою на кожному етапі підготовки Фестивалю.

### **Які ключові повідомлення, яких спікерів буде обрано для поширення інформації про проект серед прямої(-их) цільової (-их) аудиторії (-ій), опосередкованої аудиторії, потенційних партнерів, широкої аудиторії?**

Учасники проекту та лідери думок говоритимуть в першу чергу про велич постаті Целана та унікальність його творчого доробку. Крім того йтиметься про те, що проект є всеукраїнським та кроссекторальним.

### **Які методи комунікації (відео, аудіо контент, промо кампанії в соціальних мережах, амбасадори, тощо) та канали комунікації (офіційний сайт проекту, соціальні мережі тощо) будуть залучені під час реалізації проекту?**

Плануємо вести активне поінформування аудиторії в соціальних мережах, на нашому сайті, а також за допомогою електронних розсилок. Проект буде широко представлений в ЗМІ. Крім того, ми плануємо замсвіти рецензії на книгу Петра Рихла «Пауль Целан. Референції» провідним

літературознавцям українських друкованих та online-ЗМІ. Про виставку робіт берлінської художниці Гельги фон Льовеніх за мотивами творів Целана та виданий до відкриття виставки каталог, окремо писатимуть мистецтвознавці. В соціальних мережах передбачаємо почати поінформування з початку проекту та подвоїти активність в період активної фази проведення онлайн фестивалю (60 постів під час активної фази і 30 за решту часу реалізації). У ЗМІ. В тому числі регіональних, очікуємо до 25 публікацій. Охоплення аудиторії під час онлайн фестивалю в YouTube може бути до 5 тисяч комплексом відео-матеріалів. Охоплення комплексом постів в соціальних мережах – від 15 до 30 тисяч.



## **Які ЗМІ будуть висвітлювати реалізацію та результати проекту?**

Перебіг проекту буде широко представлена у ЗМІ. Маємо гопередні домовленості про те, що інтерв'ю з представниками команди проекту відбудуться на телеканалі «Еспресо», інтернет-телеканалах ukrlife.tv та «єврейські новини», на Громадському радіо і радіо «Культура».

Залучатимемо і інші загальнонаціональні ЗМІ. Крім того, плануємо працювати з місцевими ЗМІ у Львові, Одесі, Дніпрі, Харкові, Рівному та Кременчуку.

## **З якими лідерами думок планується співпраця?**

Плануємо співпрацювати з перекладачами Пауля Целана, літераторами Петром Рихлом, Сергієм Жаданом, Марком Білорусцем, літературознавицею Елеонорою Словей, літературознавем Олексієм Сінченко, журналісткою, віцепрезиденткою українського Пен-клубу Тетяною Терен, директором видавництва «Дух і Літера» Константином Сіговим, та інші.

## **Яких кількісних та якісних показників ви плануєте досягти в результаті реалізації комунікаційного плану проекту?**

Ми плануємо регулярно інформувати аудиторію про перебіг проекту починаючи з перших етапів його роботи в соціальних мережах (принаймні, раз на тиждень). А в останні 2 місяці функціонування проекту плануємо втрічі збільшити кількість повідомлень в соціальних мережах і проводити принаймні одне інтерв'ю в ЗМІ на тиждень.

Плануємо провести сім івентів «днів Целана» в різних містах України із залученням місцевої преси, а також соціальних мереж і розсилок наших колег, які допомагатимуть з організацією презентацій на місцях.

## **Яким чином буде забезпечений вільний доступ до напрацювань та / або кінцевих результатів проекту?**

Наклад книги «Пауль Целан. Рєференції» та каталогу виставки Гельгі фон Льовеніх будуть розповсюджені безкоштовно учасникам целанівських читань в різних містах по всій Україні, а також культурним, мистецьким, літературним, науковим, освітнім громадським організаціям, зацікавленим в отриманні книжок. Крім того, електронна версія видань як у форматі pdf, так і у форматах, зручних для використання в електронних книгах та на планшетах (epub, fb2), будуть розміщені у відкритий доступ як на сайті Центру та на сайті Української цифрової бібліотеки від Українського інституту книги. Уесь контент віртуального фестивалю буде доступний для перегляду на сайті та youtube-каналі Центру.

## **Чи передбачає діяльність за проектом подальший розвиток та**



**функціонування отриманих за результатами проекту продуктів та на яких засадах (самоокупності, фінансування з бюджету, грантової підтримки і т.д.)?**

Передбачаємо, що за наявності попиту може бути надрукований наступний наклад книги Петра Рихла «Пауль Целан. Референції» на умовах самоокупності).

Крім того, розглядаємо цілком можливою подальшу співпрацю з колегами на місцях, які допомагатимуть нам з організацією днів Целана по Україні. Часто внаслідок таких проектів з'являються нові ідеї спільних проектів.

**Як організація планує ділитися здобутим досвідом з іншими організаціями?**

Ми радо поділимось досвідом виконання такого проекту. По-перше, ми плануємо розповідати про нього в соціальних мережах, розсилках та в ЗМІ. По-друге, за наявності відповідних партнерів, можемо імплементувати наш досвід на створення схожих проектів, присвячених іншим велетням культури.

**Чи планується створення партнерств з іншими організаціями, поза межами проекту?**

В останні роки діяльність нашого Центру активізувалась. Щороку ми маємо десятки різних проектів і в багатьох з них співпрацюємо з різними установами я українськими, так і закордонними. Наприклад, проект видання книг про Голокост з Музеєм Голокосту США, проект підготовки фільму про рятування євреїв в монастирях студітів під час Другої світової війни, видання книг Йоганеса Швагіни з Центром толерантності Швейцарії, Видання книги про формування креативного мислення у школярів з Малою академією наук України. Сподіваємося, реалізація пропонованого проекту принесе нові цікаві ідеї і нові цікаві контакти.

## **Моніторингова інформація**

**Кількість чоловіків у команді проекту**

5

**Кількість жінок у команді проекту**

8

**Кількість людей віком від 17 до 34**

4



**Кількість людей віком від 35 до 50**

5

**Кількість людей віком від 51 до 60**

2

**Кількість людей віком від 61 до 70**

1

**Кількість людей віком від старше 71**

1

**Кількість працюючих пенсіонерів**

1

**Кількість людей з інвалідністю серед команди проекту?**

0

**Чи планується при реалізації проекту використовувати різні методи енергозбереження?**

важко відповісти

**Чи передбачає ваш проект залучення волонтерів? Кількість?**

Так. 12

**Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії або учасників ветеранів АТО?**

важко відповісти

**Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії або учасників тимчасово переміщених осіб?**

так

**Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії дітей із малозабезпечених сімей, дітей-сиріт?**

ні

**Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії людей з інвалідністю?**

важко відповісти



**Чи враховуватимуть меседжі вашого проекту принципи толерантності  
відповідно до Декларації принципів толерантності ЮНЕСКО  
так**



## Декларація добroчесності

Я, ознайомившись з Порядком проведення конкурсного відбору проектів Українського культурного фонду та Інструкцією для заявників даної програми, з вимогами Законів України «Про авторське право і суміжні права», «Про запобігання кримінальної злочинності» та з «Порядком повідомлення про конфлікт інтересів, що виник під час проведення конкурсного відбору та фінансування проектів за підтримки Українського культурного фонду», розуміючи правила проведення конкурсу відбору та вимоги до заявників, маючи мотивацію надати повну та достовірну інформацію щодо запланованого проекту, не перебуваючи у стані конфлікту інтересів в рамках оголошених конкурсів, та усвідомлюючи свою відповідальність за неправдивість поданих даних, прошу прийняти проектну пропозицію моєї організації до розгляду на фінансування Українським культурним фондом.

Я, шляхом підписання проектної заяви, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» від 1 червня 2010 р. № 2297-УІ надаю згоду Українському культурному фонду на обробку моїх особистих персональних даних.

Я підтверджую, що не отримую іншої фінансової підтримки на витрати, які покриває УКФ.

ПІБ Грантоотримувача

Підпись

Дата заповнення

Рубен Р.К.

Рубен

Фонд:

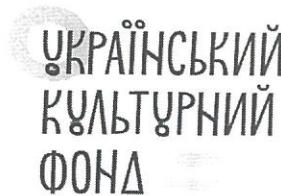
Грантоотримувач:



Документ було автоматично згенеровано у СУП УКФ, ср, 20 трав. 2020 р, 13:58

Додаток №2

до Договору про надання гранту №ЗЕВЕ 41 - 06 99  
від "01" листопада 2020 року



Назва конкурсної програми: Знакові події

Назва ЛОТ-у: ЛОТ 4. Пам'ятні дати видатних особистостей в українській культурі

Назва Заявника: Благодійна організація «Благодійний фонд «Центр дослідження історії та культури східноєвропейського єврейства»

Назва проекту: Пам'яті Великого Майстра. Целанівські читання в Україні

	Організація-донор	Фінансування проекту, в %%	Фінансування проекту, Сума в грн.
	РОЗДІЛ I НАДХОДЖЕННЯ		
1	Український культурний фонд	85,27%	506 086,26
2	Співфінансування* :	14,73%	87 436,00
2.1.	Кошти організацій-партнерів		
2.2.	Кошти місцевих бюджетів		
2.3.	Кошти інших інституційних донорів	14,73%	87 436,00
2.4.	Кошти приватних донорів		
2.5.	Власні кошти організації-заявника		
3	Реінвестиції (дохід отриманий від реалізації книг, квитків, програм та інше)		
	Всього	100,00%	593 522,26

\*При наявності співфінансування, Грантоотримувач має право вирішувати, які статті

витрат будуть співфінансуватися.



Фінансування  
Документ № 1 / Рінченко І.К.

Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)

Назва заявника: Благодійна організація «Центр досліджень історії та культури східноєвропейського єврейства»

Назва проекту: Пам'яті Великого Майстра. Целанівські читання в Україні

Розділ: Підрозділ: Стаття: Пункт:	№	Найменування витрат	Одиниця виміру	Витрати за рахунок гранту УКФ			Витрати за рахунок Співфінансування			Загальна планова сума витрат по проекту, грн. (=6+9+12+15)	ПРИМІТКИ		
				Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки						
				Кількість/ Період	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=4*5)	Кількість/ Період	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=7*8)				
Стовпці:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	16	17		
<b>Розділ: II Витрати:</b>													
Підрозділ:	1	Оплата праці											
Стаття:	1.1	<i>Штатні працівники</i>		-	-	-	6,00	17 200,00	33 300,00	33 300,00			
Пункт:	а	Фінберг Леонід Кушелевич, керівник проекту	місяців				1,50	8 000,00	12 000,00	12 000,00			
Пункт:	б	Негруцька Анастасія Борисівна, координатор проекту	місяців				3,00	5 000,00	15 000,00	15 000,00			
Пункт:	в	Боронова Людмила Анатоліївна, бухгалтер проекту	місяців				1,50	4 200,00	6 300,00	6 300,00			
Пункт:	г	Повне ПІБ, посада	місяців							-			
Стаття:	1.2	<i>За трудовими договорами</i>		-	-	-	-	-	-	-			
Пункт:	а	Повне ПІБ, посада	місяців							-			
Пункт:	б	Повне ПІБ, посада	місяців							-			
Пункт:	в	Повне ПІБ, посада	місяців							-			
Стаття:	1.3	<i>За договорами ЦПХ</i>		1 962,00	74 091,94	203 177,27	3,00	14 500,00	20 500,00	223 677,27			
Пункт:	а	Рихло Петро Васильович, автор книги про Пауля Целана	книга	1,00	20 000,00	20 000,00				20 000,00	Авторський гонорар за підготовку тексту твору, який буде створений за домовленістю між заявитником і автором. Оплата за твір має бути проведена по факту виконання всіх робіт з підготовки і видання книги, тобто після виходу книги друком. 1 книга - 20000 грн Оплата - в серпні		
Пункт:	б	Пашко Оксана, літературна редакторка	сторінки	655,00	42,73	27 988,15				27 988,15	Вартість редактування розраховується за технічну сторінку 1800 знаків. 1 сторінка - 46 гривень. Кількість технічних сторінок українського тексту в книзі та каталогі: 625+30= 655 сторінок. Тривалість послуги - 1,5 місяці		
Пункт:	в	Риндюк Ірина Володимирівна, верстальниця книги	сторінки	512,00	26,66	13 649,92				13 649,92	Вартість верстки розраховується за друковану сторінку. 1 сторінка - 26,75 гривень. Кількість друкованих сторінок в книзі 512		
Пункт:	г	Жмир Оксана, коректор	сторінки	624,00	13,30	8 299,20				8 299,20	Вартість коректури розраховується за друковану сторінку. 1 сторінка - 14,5 гривень. Кількість друкованих сторінок в книзі та каталогі: 512+112= 624 сторінок		
Пункт:	і	Ходченко Олександр Олександрович, художник-дизайнер виставки та каталогу	місяців	3,00	10 200,00	30 600,00				30 600,00	Три місяці - мінімально можливий строк для художника-дизайнера для розробки дизайну віртуальної виставки, розробки дизайну каталогу виставки, створення віртуальної виставки і каталогу.		
Пункт:	д	Невдащенко Світлана, верстальниця каталогу	сторінки	112,00	131,25	14 700,00				14 700,00	Вартість роботи дизайнера-верстальника розраховується за друковану сторінку 1 сторінка - альбому-каталогу 131,25 гривень. Кількість друкованих сторінок в альбомі 112.		
Пункт:	е	Уралова Олександра, перекладачка з німецької	сторінки	30,00	208,00	6 240,00				6 240,00	Вартість перекладу розраховується за технічну сторінку 1800 знаків. 1 сторінка - 208 гривень. Кількість технічних сторінок перекладеного тексту - 30		



Фінберг Л.Л.

Пункт:	є	Винокуров Ігор Леонідович, наповнення сайту контентом фестивалю, ведення соціальних мереж	місяць	4,00	9 500,00	38 000,00			38 000,00	Проект, який ми подавали на конкурс УКФ станом на зараз змістово лишився тим самим, але має істотно перероблений кошторис. Адже ми змушені були внести зміни, продиктовані карантином через COVID-19. Зокрема, були зовсім скасовані поїздки по Україні (пройзд, проживання, харчування), а виставка робіт німецької авторки Гельги фон Льовеніх змінила формат на віртуальний, відтак, скасовані статті кошторису по транспортуванню робіт та приїзду авторки на відкриття. Було зекономлено більше 300 000 грн. Відтак, просимо поставитись з розумінням до того, що в новій версії кошторису з'являються нові рядки, які потрібні для створення віртуального фестивалю, наприклад, додатковий PR події, попередні зйомки контенту чи послуги з організації та проведення самого віртуального фестивалю.
										У випадку з цим рядком кошторису, нам доведеться наповнювати сайт і активно вести інформування в соціальних мережах. Передбачаємо, що І. Винокуров публікуватиме по 10 дописів на сайті та або постів в соціальних мережах в місяць.
Пункт:	ж	Ситор Антон Володимирович, верстальник електронних книг	місяць			1,00	8 500,00	8 500,00	8 500,00	
Пункт:	з	Ісаєва Ірина Андріївна, PR проекту	місяців	2,00	6 000,00	12 000,00	2,00	6 000,00	12 000,00	24 000,00
Пункт:	и	Рихло Петро Васильович, дослідник творчості Пауля Целана та німецькомовної поезії	лекція	2,00	2 486,00	4 972,00			4 972,00	Гонорар за проведення двох лекцій в рамках віртуального фестивалю. Авторський гонорар за книгу виплачується в серпень, а гонорар за участь в фестивалі - в жовтні
Пункт:	і	Рихло Петро Васильович, дослідник творчості Пауля Целана та німецькомовної поезії Буковини, учасник фестивалю	виступ	1,00	1 864,00	1 864,00			1 864,00	Гонорар за участь в дискусії в рамках віртуального фестивалю
Пункт:	ї	Рихло Петро Васильович, дослідник творчості Пауля Целана та німецькомовної поезії Буковини, учасник фестивалю	виступ	2,00	1 244,00	2 488,00			2 488,00	Гонорар за участь в читаннях поезій Пауля Целана в рамках віртуального фестивалю
Пункт:	й	Клочко Діана, мистецтвознавиця, учасниця фестивалю	виступ	1,00	1 864,00	1 864,00			1 864,00	Гонорар за участь в презентації виставки в рамках віртуального фестивалю
Пункт:	к	Сидор-Гебелінда Олег, мистецтвознавець, учасник фестивалю	виступ	1,00	1 864,00	1 864,00			1 864,00	Гонорар за участь в презентації виставки в рамках віртуального фестивалю
Пункт:	л	Жадан Сергій, поет, перекладач, учасник фестивалю	виступ	1,00	1 244,00	1 244,00			1 244,00	Гонорар за участь в читаннях поезій Пауля Целана в рамках віртуального фестивалю
Пункт:	м	Белорусець Марк, поет, перекладач, учасник фестивалю	виступ	1,00	1 244,00	1 244,00			1 244,00	Гонорар за участь в читаннях поезій Пауля Целана в рамках віртуального фестивалю
Пункт:	н	Ємець Юлія, літературознавиця, учасниця фестивалю	виступ	1,00	1 864,00	1 864,00			1 864,00	Гонорар за участь в дискусії в рамках віртуального фестивалю
Пункт:	о	Соловей Елеонора, літературознавиця, учасниця фестивалю	виступ	1,00	1 864,00	1 864,00			1 864,00	Гонорар за участь в дискусії в рамках віртуального фестивалю
Пункт:	п	Дмитро Стус, літературознавець, учасник фестивалю	виступ	1,00	1 864,00	1 864,00			1 864,00	Гонорар за участь в дискусії (1864 грн) та в читаннях поезій Пауля Целана (1244 грн) в рамках віртуального фестивалю
Пункт:	р	Дмитро Стус, літературознавець, учасник фестивалю	виступ	1,00	1 244,00	1 244,00			1 244,00	Гонорар за участь в дискусії в рамках віртуального фестивалю
Пункт:	с	Степанова Галина, акторка, учасник фестивалю	виступ	1,00	1 244,00	1 244,00			1 244,00	Гонорар за участь в читаннях поезій Пауля Целана в рамках віртуального фестивалю
Пункт:	т	Шандро Василь, актор, учасник фестивалю	виступ	1,00	1 244,00	1 244,00			1 244,00	Гонорар за участь в читаннях поезій Пауля Целана в рамках віртуального фестивалю
Пункт:	у	Заманська Алла, поетка, перекладачка, учасниця фестивалю	виступ	1,00	1 244,00	1 244,00			1 244,00	Гонорар за участь в читаннях поезій Пауля Целана в рамках віртуального фестивалю
Пункт:	ф	Казарін Володимир, літературознавець, учасник фестивалю	виступ	1,00	1 864,00	1 864,00			1 864,00	Гонорар за участь в дискусії в рамках віртуального фестивалю
Пункт:	х	Сіров Константин, модератор, учасник фестивалю	виступ	1,00	1 864,00	1 864,00			1 864,00	Гонорар за участь в дискусії в рамках віртуального фестивалю



Буряк / Рінченко М.Л.

Пункт:	ц	Устенко-Гайдай Галина, режисерка, учасниця фестивалю	виступ	1,00	1 864,00	1 864,00				1 864,00	Гонорар за участь в презентації фільму в рамках віртуального фестивалю
	<i>Всього по підрозділу 1 "Оплата праці":</i>			1 962,00	74 091,94	203 177,27	9,00	31 700,00	53 800,00	256 977,27	
Підрозділ:	2	Соціальні внески									
Стаття:	2.1	Соціальні внески з оплати праці	місяців	9,00	5 654,00	44 698,99	9,00	6 974,00	11 836,00	56 534,99	
Пункт:	а	Фінберг Леонід Кушелевич, керівник проекту	місяців				1,50	1 760,00	2 640,00	2 640,00	
Пункт:	б	Негруцька Анастасія Єорисівна, координатор проекту	місяців				3,00	1 100,00	3 300,00	3 300,00	
Пункт:	в	Боронова Людмила Анатоліївна, бухгалтер проекту	місяців				1,50	924,00	1 386,00	1 386,00	
Пункт:	г	Рихло Петро Вагильович, автор книжки про Ісаєву і Ісаакія			4 400,00				4 400,00		
Пункт:	г	Пашко Оксана, літературна редакторка			6 157,39				6 157,39		
Пункт:	д	Риндюк Ірина Володимирівна, верстальниця книги			3 002,98				3 002,98		
Пункт:	е	Жмир Оксана, коректор			1 825,82				1 825,82		
Пункт:	с	Ходченко Олександр Олександрович, дизайнер	місяців	3,00	2 244,00	6 732,00			6 732,00		
Пункт:	ж	Невдащенко Світлана, верстальниця каталогу			3 234,00				3 234,00		
Пункт:	з	Уралова Олександра, перекладачка з німецької			1 372,80				1 372,80		
Пункт:	и	Винокуров Ігор Леонідович, наповнення сайту контентом фестивалю, ведення соціальних мереж	місяць	4,00	2 090,00	8 360,00			8 360,00		
Пункт:	і	Ситор Антон Володимирович, верстальник електронних книг	місяць				1,00	1 870,00	1 870,00	1 870,00	
Пункт:	ї	Ісаєва Ірина Андріївна, PR проекту	місяць	2,00	1 320,00	2 640,00	2,00	1 320,00	2 640,00	5 280,00	
Пункт:	й	Рихло Петро Васильович, дослідник творчості Пауля			1 093,84				1 093,84		
Пункт:	к	Рихло Петро Васильович, дослідник творчості Пауля			410,08				410,08		
Пункт:	л	Рихло Петро Васильович, дослідник творчості Пауля			547,36				547,36		
Пункт:	м	Ключко Діана, мистецтвознавиця, учасниця фестивалю			410,08				410,08		
Пункт:	н	Сидор-Гебелінда Олег, мистецтвознавець, учасник			410,08				410,08		
Пункт:	о	Жадан Євгеній, поет, перекладач, учасник фестивалю			273,68				273,68		
Пункт:	п	Белорусець Марк, поет, перекладач, учасник фестивалю			273,68				273,68		
Пункт:	р	Ємець Юлія, літературознавиця, учасниця фестивалю			410,08				410,08		
Пункт:	с	Соловей Елеонора, літературознавиця, учасниця			410,08				410,08		
Пункт:	т	Дмитро Стус, літературознавець, учасник фестивалю			410,08				410,08		
Пункт:	у	Дмитро Стус, літературознавець, учасник фестивалю			273,68				273,68		
Пункт:	ф	Стефанова Галина, акторка, учасник фестивалю			273,68				273,68		
Пункт:	х	Шандро Василь, актор, учасник фестивалю			273,68				273,68		
Пункт:	ц	Заманська Алла, поетка, перекладачка, учасниця			273,68				273,68		
Пункт:	ч	Казарін Володимир, літературознавець, учасник			410,08				410,08		



Фірмова  
Ф. Гайдай А.К.

Пункт:	ш	Сігов Костянтин, модератор, учасник фестивалю			410,08			410,08	
Пункт:	щ	Устенко-Гайдай Галина, режисерка, учасниця фестивалю			410,08			410,08	
Всього по підрозділу 2 "Соціальні внески":			9,00	5 654,00	44 698,99	9,00	6 974,00	11 836,00	56 534,99
Розділ:	3	Витрати пов'язані з відрядженнями (для штатних працівників)							
Стаття:	3.1	Вартість проїзду (для штатних працівників)		-	-	-	-	-	
Пункт:	а	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрядженої особи)	шт.						
Пункт:	б	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрядженої особи)	шт.		-		-	-	
Пункт:	в	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрядженої особи)	шт.		-		-	-	
Стаття:	3.2	Вартість проживання (для штатних працівників)		-	-	-	-	-	
Пункт:	а	Рахунки з готелів (з вказаним прізвищем відрядженої особи)	дoba						
Пункт:	б	Рахунки з готелів (з вказаним прізвищем відрядженої особи)	дoba		-		-	-	
Пункт:	в	Рахунки з готелів (з вказаним прізвищем відрядженої особи)	дoba		-		-	-	
Стаття:	3.3	Добові (для штатних працівників)		-	-	-	-	-	
Пункт:	а	Добові (розрахунок на відрядженну особу)	дoba						
Пункт:	б	Добові (розрахунок на відрядженну особу)	дoba		-		-	-	
Пункт:	в	Добові (розрахунок на відрядженну особу)	дoba		-		-	-	
Всього по підрозділу 3 "Витрати пов'язані з відрядженнями"		-	-	-	-	-	-	-	
Підрозділ:	4	Обладнання і нематеріальні							
Стаття:	4.1	Обладнання, інструменти, інвентар які необхідні для експонування його при реалізації проекту							
Пункт:	а	Найменування обладнання (з деталізацією технічних характеристик)	шт.						
Пункт:	б	Найменування інструменту (з деталізацією технічних характеристик)	шт.		-		-	-	
Пункт:	в	Найменування інвентаря (з деталізацією технічних характеристик)	шт.		-		-	-	
Стаття:	4.2	Нематеріальні активи, які необхідні до придбання для експонування їх при реалізації проекту грантоотримувача			1,00	600,00	600,00	600,00	
Пункт:	а	Програмне забезпечення Zoom	шт.		-	1,00	600,00	600,00	600,00
Пункт:	б	Право використання (ліцензія)			-		-	-	
Пункт:	в	Інші нематеріальні активи			-		-	-	
Всього по підрозділу 4 "Обладнання і нематеріальні активи"		-	-	-	1,00	600,00	600,00	600,00	



Директор фестивалю  
Ольга Романівна АК

Ідентифікаційний код

34003030

Підрозділ:	5	Витрати пов'язані з орендою									
Стаття:	5.1	Оренда приміщення		-	-	-	-	-	-	-	
Пункт:	а	Адреса орендованого приміщення, із зазначенням метражу, годин оренди	кв.м (годин, діб)								
Пункт:	б	Адреса орендованого приміщення, із зазначенням метражу, годин оренди	кв.м (годин, діб)		-						
Пункт:	в	Адреса орендованого приміщення, із зазначенням метражу, годин оренди	кв.м (годин, діб)		-						
Стаття:	5.2	Оренда техніки, обладнання та інструменту		-	-	-	-	-	-	-	
Пункт:	а	Найменування техніки (з деталізацією технічних	шт.								
Пункт:	б	Найменування обладнання (з деталізацією технічних	шт.		-						
Пункт:	в	Найменування інструменту (з деталізацією технічних	шт.		-						
Стаття:	5.3	Оренда транспорту		-	-	-	-	-	-	-	
Пункт:	а	Оренда легкового автомобіля (із зазначенням кілометражу або кількості годин)	км (годин)		-						
Пункт:	б	Оренда вантажного автомобіля (із зазначенням кілометражу або кількості годин)	км (годин)		-						
Пункт:	в	Оренда автобуса (із зазначенням кілометражу або кількості годин)	км (годин)		-						
Стаття:	5.4	Оренда сценічно-		-	-	-	-	-	-	-	
Пункт:	а	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)			-						
Пункт:	б	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)			-						
Пункт:	в	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)			-						
Стаття:	5.5	Інші об'єкти оренди		-	-	-	-	-	-	-	
Пункт:	а	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)			-						
Пункт:	б	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)			-						
Пункт:	в	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)			-						
Всього по підрозділу 5 "Витрати пов'язані з орендою":			-	-	-	-	-	-	-	-	
Підрозділ:	6	Витрати на харчування та									
Стаття:	6.1	Вид харчування або назва заходу або сніданок/обід/вечеря/кав-брейк тощо		-	-	-	-	-	-	-	
Пункт:	а	Послуги з харчування (з зазначенням кількості осіб на заході)	чол.								
Пункт:	б	Послуги з харчування (з зазначенням кількості осіб на заході)	чол.								
Пункт:	в	Послуги з харчування (з зазначенням кількості осіб на заході)	чол.		-						
Всього по підрозділу 6 "Витрати на харчування та напої":			-	-	-	-	-	-	-	-	
Підрозділ:	7	Матеріальні витрати									
Стаття:	7.1	Основні матеріали та сировина		-	-	-	1,00	1 500,00	1 500,00	1 500,00	
Пункт:	а	Канцелярські товари	шт.				1,00	1 500,00	1 500,00	1 500,00	
Пункт:	б	Найменування	шт.				-	-	-	-	
Пункт:	в	Найменування	шт.		-		-	-	-	-	



Директор / Р. Коваль А.К.

<b>Стаття:</b>	<b>7.2</b>	<b>Носії, накопичувачі</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	a	Найменування	шт.	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	b	Найменування	шт.	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	c	Найменування	шт.	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<b>Стаття:</b>	<b>7.3</b>	<b>Інші матеріальні витрати</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	a	Найменування	шт.	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	b	Найменування	шт.	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	c	Найменування	шт.	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<b>Всього по підрозділу 7 "Матеріальні витрати":</b>			-	-	1,00	1 500,00	1 500,00	1 500,00	1 500,00	1 500,00	1 500,00	1 500,00
<b>Підрозділ:</b>	<b>8</b>	<b>Поліграфічні послуги</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<b>Стаття:</b>	<b>8.1</b>	<b>Послуги із виготовлення:</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	a	Виготовлення макетів	шт.	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	b	Нанесення логотипів	шт.	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	c	Друк брошур	шт.	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	d	Друк буклетів	шт.	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	e	Друк листівок	шт.	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	f	Друк плакатів	шт.	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	g	Друк банерів	шт.	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	h	Друк інших роздаткових	шт.	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	i	Послуги копірайтера	шт.	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	j	Інші поліграфічні послуги	шт.	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<b>Всього по підрозділу 8 "Поліграфічні послуги":</b>			-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<b>Підрозділ:</b>	<b>9</b>	<b>Послуги з просування</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	a	фото-, відеофіксація	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	b	рекламні витрати	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	c	SMM, SO (SEO)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	d	Інші	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<b>Всього по підрозділу 9 "Послуги з просування":</b>			-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<b>Підрозділ:</b>	<b>10</b>	<b>Створення web-ресурсу</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	a	Витрати зі створення сайту	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	b	Витрати з обслуговування сайту	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<b>Всього по підрозділу 10 "Створення web-ресурсу":</b>			-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<b>Підрозділ:</b>	<b>11</b>	<b>Придбання методичних, навчальних, інформаційних матеріалів, в т ч на електронних носіях інформації</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	a	Найменування методичних, навчальних, інформаційних	шт.	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	b	Найменування методичних, навчальних, інформаційних	шт.	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<b>Всього по підрозділу 11 "Придбання методичних, навчальних, інформаційних матеріалів, в т ч на</b>			-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<b>Підрозділ:</b>	<b>12</b>	<b>Послуги з перекладу</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	a	Усний переклад	година	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	b	Редагування усного перекладу	сторінка	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	c	Письмовий переклад	сторінка	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	d	Редагування письмового перекладу	сторінка	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<b>Всього по підрозділу 12 "Витрати з перекладу":</b>			-	-	-	-	-	-	-	-	-	-



Фірмова  
Рікодар М.К.

Підрозділ:	13	Адміністративні витрати							
Пункт:	a	Бухгалтерські послуги							
Пункт:	b	Юридичні послуги							
Пункт:	v	Аудиторські послуги	послуга		1,00	15 000,00	15 000,00	15 000,00	
Пункт:	г	Інформаційно-консультаційні послуги з питань оподаткування	послуга		1,00	4 700,00	4 700,00	4 700,00	
Всього по підрозділу 13 "Адміністративні витрати":					2,00	19 700,00	19 700,00	19 700,00	
Підрозділ:	14	Інші прямі витрати							
Стаття:	14.1	Послуги комп'ютерної обробки, монтажу, зведення							
Пункт:	a	Найменування послуги	шт.						
Пункт:	b	Найменування послуги	шт.						
Пункт:	v	Найменування послуги	шт.						
Стаття:	14.2	Витрати на послуги страхування							
Пункт:	a	Вказати предмет страхування	шт.						
Пункт:	b	Вказати предмет страхування	шт.						
Пункт:	v	Вказати предмет страхування	шт.						
Стаття:	14.3	Видавничі послуги		700,00	369,00	115 500,00		115 500,00	
Пункт:	a	Послуги коректора	екземпляр						
Пункт:	b	Послуги верстки	екземпляр						
Пункт:	v	Друк книги Петра Рихла «Пауль Целан. Референції»	екземпляр	500,00	139,00	69 500,00		69 500,00	500 примірників, 512 сторінок, 145x200 мм, тверда обкладинка, офсет 80 гр/м <sup>2</sup> , чорно-білий друк, без картинок. Книги будуть безкоштовно надіслані організаціям-партнерам проекту та організаціям, зацікавленим в тематиці видання. Попередній список реципієнтів: Львівська національна галерея мистецтв імені Б. Возницького (Львів), Одеський художній музей (Одеса), Український інститут вивчення Голокосту «Ткума» (Дніпро), Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна (Харків), "Мнемоніка" (Рівне), ГО "Культурний діалог" (Кременчук), Літературний целанівський центр (Чернівці), Гете-Інститут (Київ), Національний художній музей України (Київ), Асоціація єврейських організацій і общин України (Ваад України) (Київ), Таврійський Національний університет ім. В. І. Вернадського (Київ).
Пункт:	г	Друк альбому-каталогу виставки Гельѓи фон Льовеніх (білінга)	екземпляр	200,00	230,00	46 000,00		46 000,00	200 примірників, 112 сторінок, 168x237 мм, м'яка обкладинка, крейдяний папір 130 гр/м <sup>2</sup> , кольоровий друк - є ілюстрації, фотографії. Книги будуть безкоштовно надіслані організаціям-партнерам проекту та організаціям, зацікавленим в тематиці видання. Попередній список реципієнтів: Львівська національна галерея мистецтв імені Б. Возницького (Львів), Одеський художній музей (Одеса), Український інститут вивчення Голокосту «Ткума» (Дніпро), Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна (Харків), "Мнемоніка" (Рівне), ГО "Культурний діалог" (Кременчук), Літературний целанівський центр (Чернівці), Гете-Інститут (Київ), Національний художній музей України (Київ), Асоціація єврейських організацій і общин України (Ваад України) (Київ), Таврійський Національний університет ім. В. І. Вернадського (Київ).
Пункт:	д	Інші витрати (вказати надану послугу)	екземпляр						
Стаття:	14.4	Інші прямі витрати		45,00	43 350,00	142 710,00		142 710,00	
Пункт:	a	Internet-телефонія (вказати період)							
Пункт:	b	Послуги Internet (вказати період)							
Пункт:	v	Банківська комісія за переказ							
Пункт:	г	Розрахунково-касове обслуговування							
Пункт:	г	Інші банківські послуги							



Фірмова відправка / Firma per l.K.

Пункт:	д	Поштові витрати			2 010,00			2 010,00	Розсилка книг та альбомів-каталогів організаціям-партнерам (7 організацій по Україні - 210 грн х 7 та 4 організації по Києву - 135 грн х 4)
Пункт:	е	Послуги зі зйомок контенту для віртуального Целанівського фестивалю (лекції)	година	3,00	7 300,00	21 900,00		21 900,00	В кошторисі, який ми подавали першопочатково Михайло Любарський мав зняти відкриття виставки в Києві і змонтувати відео, яке ми планували показувати на фестивалі в інших містах. Такою ідея була до того, як в проект були внесені зміни, продиктовані карантином. В змінений версії проекту ми не привозимо виставку в Київ, відтак не потрібно зняти її відкриття. Натомість ми створюємо електронний контент для онлайн-фестивалю. Частково фестиваль буде проходити в режимі реального часу, однак частково контент буде підготовлений заздалегідь. Цей рядок кошторису покриває зйомку такого контенту, а саме проведення зйомок двох відео-лекцій. Лекції складатимуться не просто з відео лектора, а будуть наповнені матеріалами (фото, текст, відео), які ілюструватимуть слова лектора. 1 година зйомок коштує 7300 грн. Плануємо записати 2 лекції по 1,5 години. Виконавець послуги ФОП Любарський (оплата в липні)
Пункт:	е	Послуги з монтажу і попередньої підготовки контенту для віртуального Целанівського фестивалю (лекції)	година	1,50	4 600,00	6 900,00		6 900,00	Цей рядок кошторису покриває монтаж та обробку контенту для онлайн-фестивалю, а саме монтаж двох відео-лекцій. 1 година монтажу – 4600 грн. На монтаж і обробку відео необхідно 1,5 години. Виконавець послуги ФОП Любарський (оплата в липні)
Пункт:	ж	Послуги зі зйомок контенту для віртуального Целанівського фестивалю (читання поезій)	година	2,00	7 300,00	14 600,00	-	14 600,00	Цей рядок кошторису покриває зйомку контенту для онлайн-фестивалю, а саме зйомку трьох поетичних читань. Читання поезій будуть наповнені ілюстративними матеріалами (фото, текст, відео). 1 година зйомок коштує 7300 грн. Плануємо записати 3 поетичні читання по 40 хвилин. Виконавець послуги ФОП Любарський (оплата в серпні)
Пункт:	з	Послуги з монтажу і попередньої підготовки контенту для віртуального Целанівського фестивалю (читання поезій)	година	2,00	4 600,00	9 200,00		9 200,00	Цей рядок кошторису покриває монтаж та обробку контенту для онлайн-фестивалю, а саме монтаж трьох поетичних читань відео-лекцій. 1 година монтажу – 4600 грн. На монтаж і обробку відео необхідно 2 години. Виконавець послуги ФОП Любарський (оплата в серпні)
Пункт:	и	Послуга з розробки сценарію для зйомок віртуальної виставки	година	15,00	800,00	12 000,00		12 000,00	Технічне завдання розробки сценарію полягає у написанні плану зйомок відео для віртуальної виставки включно з поєднанням зйомки різних фрагментів (інтерв'ю з авторкою, коментарі мистецтвознавців, зйомка самих робіт, художні виставки тощо) та розрахунками зйомок фрагментів по часу. В сценарії прописується спосіб показу робіт (повністю, фрагменти) в залежності від особливостей робіт і поспідовності показу самих робіт. Для реальності виставки такий сценарій замінє художня концепція. А для віртуальної виставки потрібна розробка сценарію.
Пункт:	і	Послуги зі зйомок віртуальної виставки	година	2,00	7 300,00	14 600,00		14 600,00	Прийнято рішення, що віртуальну виставку потрібно підготувати заздалегідь, так само, як лекції та поетичні читання. Зокрема, аби створити віртуальну виставку, потрібно окрім в різних ракурсах зняти роботи, окрім записати інтерв'ю з авторкою, записати коментарі мистецтвознавців тощо. 1 година зйомок коштує 7300 грн. Передбачаємо, що буде 2 години зйомок. Виконавець послуги ФОП Любарський (оплата в вересні) Виконавець послуги ФОП Любарський (оплата в вересні)
Пункт:	ї	Послуги з монтажу та попередньої підготовки віртуальної виставки	година	2,00	4 600,00	9 200,00		9 200,00	1 година монтажу коштує – 4600 грн. Передбачаємо 2 години монтажу. Виконавець послуги ФОП Любарський (оплата в вересні)
Пункт:	й	Послуги з організації та проведення віртуального фестивалю	година	12,00	2 250,00	27 000,00		27 000,00	Послуга полягає у забезпеченні технічного боку фестивалю: координація з учасниками, технічне ведення зустрічей, вчасний показ записаних заздалегідь фрагментів, тощо. Віртуальний фестиваль триватиме 3 дні на платформі Zoom. На фестивалі попередньо планується: 2 лекції (по 1,5 години), 3 літературні читання (по 40 хвилин), 2 дискусії (по 1 годині), 2 презентації книги (по 1 годині), показ віртуальної виставки (1 година), показ фільму (1 година), відкриття фестивалю, виступи організаторів тощо (1 година). Разом 12 годин – по 4 години щоділ. Послуга коштує 2300 грн за годину. Виконавець: ФОП Юлія Ліщук
Пункт:	к	Послуги з монтажу контенту віртуального Целанівського фестивалю	година	5,50	4 600,00	25 300,00		25 300,00	В кошторисі, який ми подавали першопочатково Михайло Любарський мав зняти відкриття виставки в Києві і змонтувати відео, яке ми планували показувати на фестивалі в інших містах. Такою ідея була до того, як в проект були внесені зміни, продиктовані карантином. В змінений версії проекту ми не привозимо виставку в Київ, відтак не потрібно зняти її відкриття та монтувати. В цьому варіанті кошторису, послуги з монтажу – монтаж сюжетів з проведеного на платформі Zoom. Фестиваль віртуально. В результаті монтажу ми отримаємо короткі відео, які будуть розміщені в YouTube, на сайті Центру і в соціальних мережах для того, аби продукт проекту був доступний глядачам і після його завершення. 1 година монтажу коштує 4600 грн. Виконавець: ФОП Любарський (оплата в жовтні)
Всього по підрозділу 14 "Інші прямі витрати":				* 745,00	43 719,00	258 210,00		258 210,00	
Всього по розділу II "Витрати":					506 086,26		87 436,00	593 522,26	

РЕЗУЛЬТАТ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЄКТУ



(посада)

Рішерг А.К.

(підпись)